

フランス語学習者による« C'EST »の使用

-IPFC-JPに基づく分析から-

西南学院大学

杉山香織

(sugiyama@seinan-gakuin.jp)

一粒の麦から、
次の100年に向かって



福岡から全国へ、世界へ、はばたく力を。

 西南学院大学

« c'est » とは何か?

- « c'est+X » = 特に口語でよく使用されている
 - 母語話者 (François 1975, Gadet 1989, Blanche-Benveniste 1990, Forsberg 2008)
 - 学習者 (Véronique 1994, Bartning et Hammarberg 2007, Forsberg 2008)
- « c'est » の使用頻度は高い
 - 多機能 (Bartning 2006)
 - = 発話のプロセスにおいてフレキシブルなツール
 - = 統語的選択が幅広い

« c'est » とは何か?

- « c'est » の使用 → 学習の初期段階から現れる
 - 使用頻度が高いので耳にする機会が多く学習しやすい
 - 非分節的な形式として習得される (Bartning et Schlyter 2004)



文法によって生成されたり分析される対象ではなく、使用時に記憶からそのかたまり全体を取り出す (Wray 2002)

- 流暢さの向上 (Raupach 1984)
 - 長く複雑な発話が可能 (Towell et al. 1996)
-
- c'est + X (Bartning 1997)
 - コミュニケーション的に豊かな形式
 - ⇒ コミュニケーションの障害を乗り越えさせてくれる
 - ⇒ 学習を促進する

リサーチクエスチョン

- 1) « c'est »の使用頻度において、母語話者と学習者に違いがあるか？
- 2) « c'est »の使用形態はそれぞれどうであるか？また、どのような使用形態に違いが現れるのか？
- 3) 質的な違いはあるのか？

データ

- CIA (Granger 1996) :
 - 学習者コーパス(IPFC-JP) vs 母語話者コーパス(corpus multilingue du français (Aix))
- IPFC-JP
 - 聞こえてくる単語の発音
 - 単語リストの読み上げ
 - テキストの音読
 - フランス語母語話者との対話
 - 学習者同士の自由会話
- Participants de l'IPFC-JP
 - 初級者(学部2年生から)～上級者 (博士課程の学生 / フランス語圏への長期留学者)
 - 46 名(初級者: 23 名; 上級者:23 名)

データ

- 転写

- ためらい (bah, beh, ben)⇒HESIT
- うなずき (mmm, hum)⇒BC
- 固有名詞 ⇒ NP
- 感嘆 (ah, oh)⇒ INT
- 不完全な発話 ⇒ 削除
- 外国語の単語 ⇒ FW (学習者のみ)

« c'est »の分類

- « c'est »の構造は、談話機能や統語形式によって異なる(Bartning et Hammarberg 2007)

3 つの« c'est » (Bartning 2006)

- (A) 前方照応的・直示的 « ce »
- (B) 後方照応的・非直示的 « ce »
- (C) « c'est »の後ろに統語的断絶がある場合

« c'est » の分類

(A) 前方照応的・直示的 « ce »

1. « c'est » + 名詞句

- ◆ c'est une horreur vous entendez tous les bruits mais à chaque fois on était trempé [LN12]
- ◆ dans dans dans cette situation on peut bien comprendre que c'est l'ironie mais [LNN-A6]
- ◆ non c'est le film japonais c'est en japonais c'est NP [LNN-D12]

[LN]= Locuteur Natif 母語話者

[LNN-A]=Locuteur Non-Natif de niveau Avancé 上級者

[LNN-D]=Locuteur Non-Natif de niveau Débutant 初級者

« c'est » の分類

(A) 前方照応的・直示的 « ce »

2. « c'est » + 名詞句 + 関係詞

- ◆ c'est exactement l'image qu'on a dans la tête [LN14]
- ◆ donc le meilleur grimpeur en fait c'est c'est quelqu'un qui monte dans la montagne plus vite [LLN-A17]

« c'est » の分類

(A) 前方照応的・直示的 « ce »

3. « c'est » + 形容詞句

- ◆ mais ça c'est plus c'est rigolo tu rigoles bien en camping [LN3]
- ◆ c'est très loin mais c'était très bien [LNN-A2]
- ◆ peut être c'était c'est populaire mais c'est seulement à NP [LNN-D20]

« c'est »の分類

(A)前方照応的・直示的 « ce »

4. « c'est » + 副詞句/前置詞句

- ◆enfin c'est dans le film ça passe comme une lettre à la poste[LN1]
- ◆INT non donc c'est juste pour s'amuser [LNN-A13]
- ◆c'est très bien parce que je suis allée avec mes amis [LNN-D13]

« c'est » の分類

(A) 前方照応的・直示的 « ce »

5. « c'est » + 不定詞句

◆ mais c'est avoir une compréhension HESIT [LN8]

« c'est » の分類

(A) 前方照応的・直示的 « ce »

6. « c'est » + 従属節

- ◆ INT pardon c'est parce que je l'ai fait hier [LN3]
- ◆ mais voilà c'est après que on a on qu'on l'a trouvé on lui a demandé pourquoi pourquoi [LNN-A21]

« c'est » の分類

(A) 前方照応的・直示的 « ce »

7. « c'est » + 形容詞句 + 不定詞補語

- ◆ HESIT c'est joli c'est beau à voir [LN18]
- ◆ mais mais c'est difficile à comparer parce que [LNN-A16]
- ◆ c'est difficile à dire [LNN-D13]

« c'est » の分類

(A) 前方照応的・直示的 « ce »

8. « c'est » + 左方転位

- ◆ un guichet d'accueil c'est pareil c'est très très dût [LN14]
- ◆ le mémoire c'est une une sorte de thèse [LNN-A20]
- ◆ INT non ça c'est la capitale de la préfecture de NP [LNN-D12]

« c'est » の分類

(A) 前方照応的・直示的 « ce »

9. pseudo-clivée内の« c'est »

- ◆ et ce qui est intéressant c'est qu'il y a des étudiants [LN14]
- ◆ mais ce qui ce qui était bizarre c'est que on a appris vraiment naturellement la langue [LNN-A11]

« c'est »の分類

(A)前方照応的・直示的 « ce »

10. 従属節の最後に現れる« c'est »

◆ je sais pas si tu vois qui c'est [LN4]

« c'est »の分類

(B) 後方照応的・非直示的« ce »

11. 予弁法 (« c'est »+ Adj + Inf./Proposition subordonnée)

- ◆ c'est impossible de marcher la tête haute [LN17]
- ◆ parfois c'est difficile de parler en en français le début [LNN-A17]
- ◆ c'est facile à parler en anglais [LNN-D13]

≠

7. « c'est » + 形容詞句 + 不定詞補語

- ◆ HESIT c'est joli c'est beau à voir [LN18]

« c'est »の分類

(B)後方照応的・非直示的« ce »

12. 左方転位

- ◆ ouais non mais c'est compliqué ce qu'on leur demande [LN3]
- ◆ INT d'accord INT c'est complètement différent HESIT le prix [LNN-A3]
- ◆ c'est quoi la spécialité de INT [LNN-D11]

« c'est » の分類

(B)後方照応的・非直示的« ce »

13. 強調構文 (« c'est » + SN/Adv/SP/V+Proposition relative)

- ◆ INT je suis autonome c'est moi qui gère mon travail qui définis mon boulot [LN12]
- ◆ c'est pour ça que j'ai choisi ce lycée [LNN-A10]

« c'est »の分類

(C) « c'est »の後ろに統語的断絶がある場合

14. « c'est »の繰り返し

- ◆ oui c'est c'est c'est vrai c'est vrai [LN11]
- ◆ oui HESIT c'est c'est magnifique c'est aussi magnifique [LNN-A5]
- ◆ il est français donc je pense que c'est c'est bon [LNN-D19]

« c'est »の分類

(C) « c'est »の後ろに統語的断絶がある場合

15. « c'est » + 言い直し

- ◆ c'est vrai que c'est enfin ça doit être intéressant [LN4]
- ◆ HESIT oui dans ce cas là c'est je suis toujours en colère [LNN-A15]
- ◆ mais je ne peux pas comprendre pourquoi c'est ce tableau est aimé dans le monde entière[LNN-D7]

« c'est »の分類

(C) « c'est »の後ろに統語的断絶がある場合

16. « c'est » +発話の中断

- ◆ ouais ça s'appelle alors HESIT donc le groupe c'est [LN18]
- ◆ je trouve pas beaucoup de différences entre les deux pays c'est BC [LNN-A16]
- ◆ je suis allé en en train en train ou puis c'est [LNN-D11]

結果

-記述統計-

	LN	LNN-A	LNN-D
tokens	65576	34780	9993
bigrammes	4478	2064	913
話者数	20	23	23

結果 -RQ1-

« c'est »の使用頻度において、母語話者と学習者に違いがあるか？

	LN	LNN-A	LNN-D
bigrammes	24321	11570	3619
c'est	1487	993	207
%	6.1	8.6	5.7

(χ^2)	DS	LN vs LNN-A	LN vs LNN-D	LNN-A vs LNN-D
c'est	82.718**	74.271**	0.86	31.048**

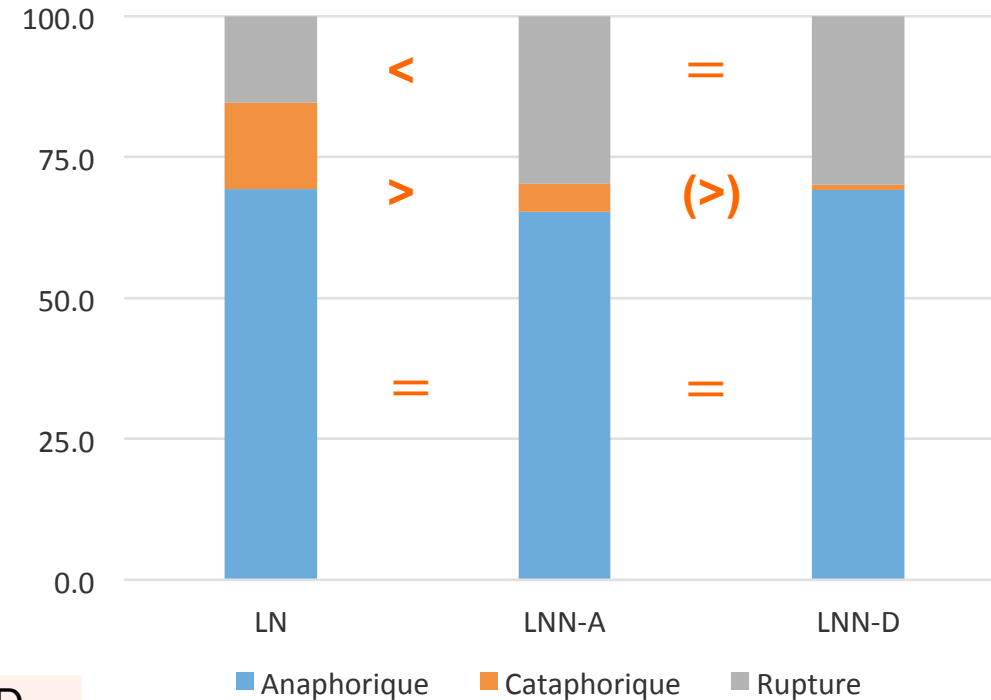
• LN=LNN-D < LNN-A

** $p < .0167$

結果 -RQ2-

« c'est »の使用形態はそれぞれどうであるか？
また、どのような使用形態に違いが現れるのか？

	LN		LNN-A		LNN-D	
	freq.	%	freq.	%	freq.	%
前方照応	1031	69.3	649	65.4	143	69.1
後方照応	228	15.3	49	4.9	2	1.0
断裂	228	15.3	295	29.7	62	30.0



(χ^2)	DS	LN vs LNN-A	LN vs LNN-D	LNN-A vs LNN-D
前方照応	4.473	-	-	-
後方照応	-	299.446**	-	-
断裂	81.051**	73.933**	27.37**	0.005

結果 -QR2- « c'est » の使用形態はそれぞれどうであるか？

また、どのような使用形態に違いが現れるのか？

		LN		LNN-A		LNN-D	
		生起頻度.	%	生起頻度	%	生起頻度	%
前方照応	c'est + SN	344	23.1	242	24.4	45	21.7
	c'est + SN + rel	47	3.2	11	1.1	0	0.0
	c'est + SA	366	24.6	221	22.3	57	27.5
	c'est + Adv/SP	117	7.9	122	12.3	29	14.0
	c'est + Inf	6	0.4	0	0.0	0	0.0
	c'est + PrSub	41	2.8	1	0.1	0	0.0
	c'est + Adj Inf	2	0.1	6	0.6	3	1.4
	Disloc à g.	81	5.4	43	4.3	9	4.3
	Pseudo-Clivée	15	1.0	2	0.2	0	0.0
	PrSub finale	12	0.8	1	0.1	0	0.0
後方照応	Anticipée	128	8.6	18	1.8	1	0.5
	Disloc à dr.	29	2.0	23	2.3	1	0.5
	Clivée	71	4.8	12	1.2	0	0.0
断裂	c'est + répét.	68	4.6	137	13.8	21	10.1
	c'est + reformul.	91	6.1	115	11.6	23	11.1
	c'est + aband.	69	4.6	43	4.3	18	8.7
		1487	100.0	993	100.0	207	100.0

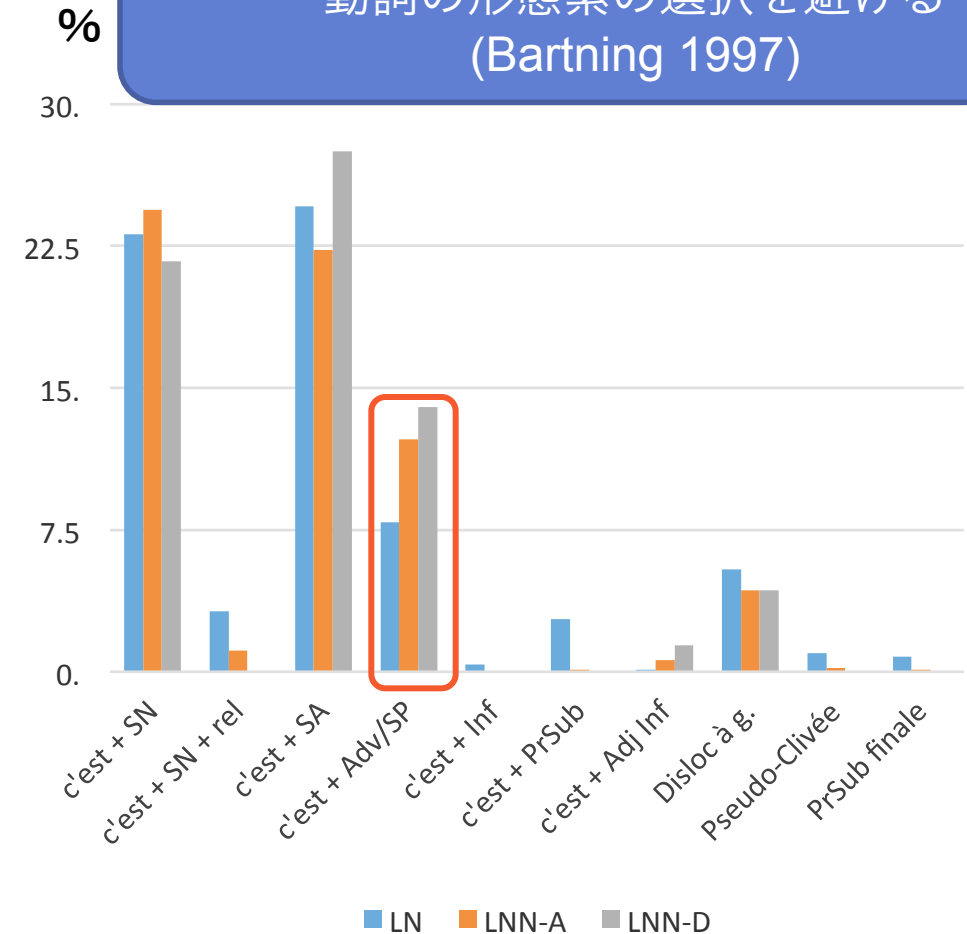
結果 -RQ2-

« c'est »の使用形態はそれぞれどうであるか？
また、どのような使用形態に違いが現れるのか？

前方照応

(χ^2)	DS	LN vs LNN-A	LN vs LNN-D	LNN-A vs LNN-D
c'est + SN	0.886	-	-	-
c'est + SN + rel	-	10.987**	-	-
c'est + SA	3.385	-	-	-
c'est + Adv/SP	17.009**	13.344**	8.702**	0.463
c'est + Inf	-	-	-	-
c'est + PrSub	-	-	-	-
c'est + Adj Inf	-	-	-	-
Disloc à g.	1.752	-	-	-
Pseudo-Clivée	-	-	-	-
PrSub finale	-	-	-	-

明示的な主語を中和する
動詞の形態素の選択を避ける
(Bartning 1997)

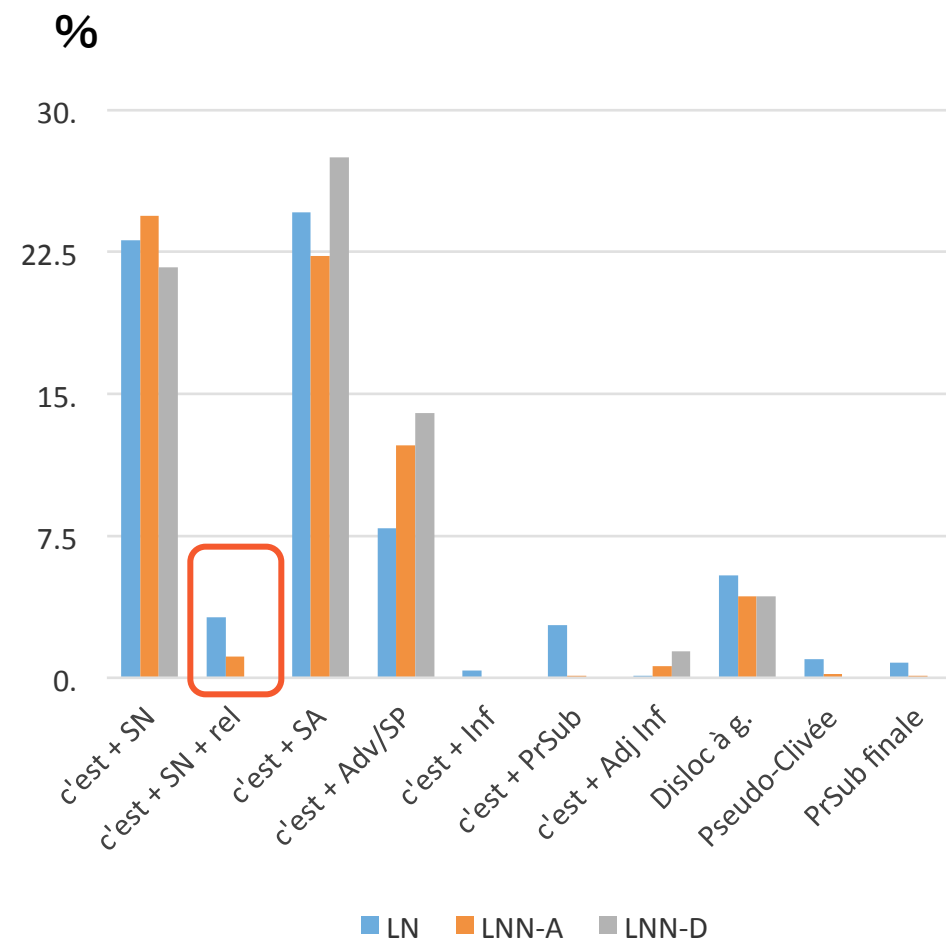


結果 -RQ2-

« c'est »の使用形態はそれぞれどうであるか？
また、どのような使用形態に違いが現れるのか？

前方照応

(χ^2)	DS	LN vs LNN-A	LN vs LNN-D	LNN-A vs LNN-D
c'est + SN	0.886	-	-	-
c'est + SN + rel	-	10.987**	-	-
c'est + SA	3.385	-	-	-
c'est + Adv/SP	17.009**	13.344**	8.702**	0.463
c'est + Inf	-	-	-	-
c'est + PrSub	-	-	-	-
c'est + Adj Inf	-	-	-	-
Disloc à g.	1.752	-	-	-
Pseudo-Clivée	-	-	-	-
PrSub finale	-	-	-	-

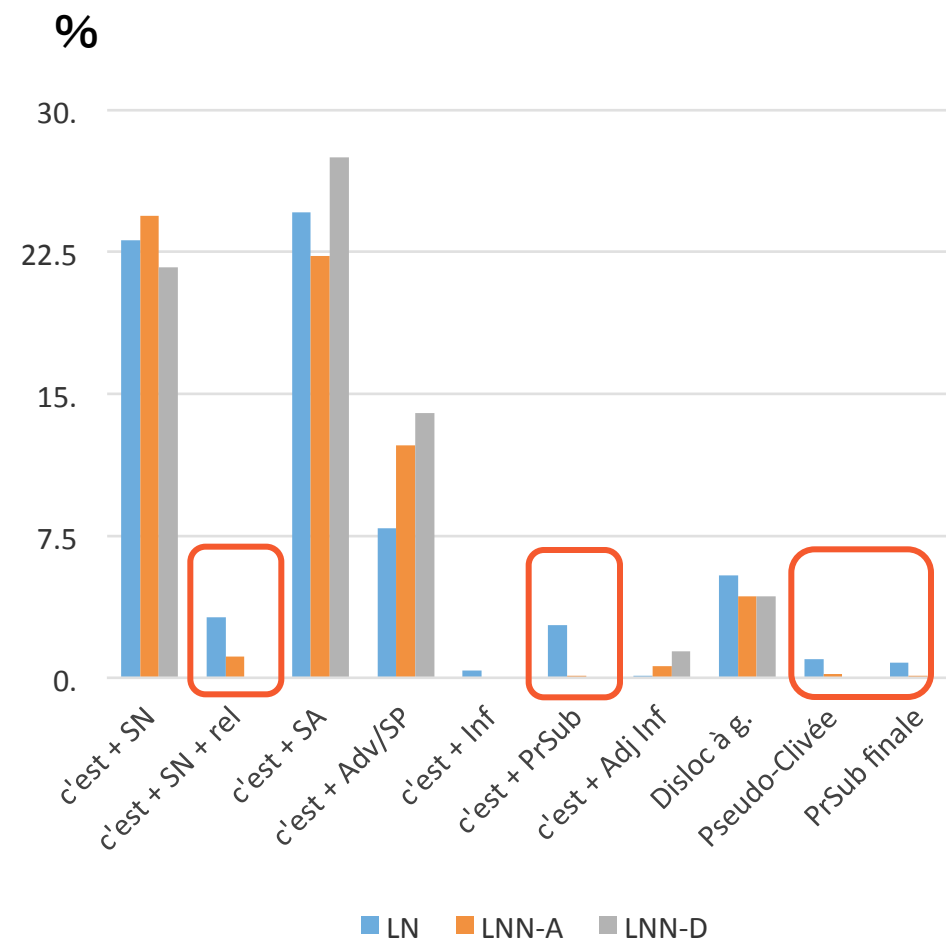


結果 -RQ2-

« c'est »の使用形態はそれぞれどうであるか？
また、どのような使用形態に違いが現れるのか？

前方照応

(χ^2)	DS	LN vs LNN-A	LN vs LNN-D	LNN-A vs LNN-D
c'est + SN	0.886	-	-	-
c'est + SN + rel	-	10.987**	-	-
c'est + SA	3.385	-	-	-
c'est + Adv/SP	17.009**	13.344**	8.702**	0.463
c'est + Inf	-	-	-	-
c'est + PrSub	-	-	-	-
c'est + Adj Inf	-	-	-	-
Disloc à g.	1.752	-	-	-
Pseudo-Clivée	-	-	-	-
PrSub finale	-	-	-	-

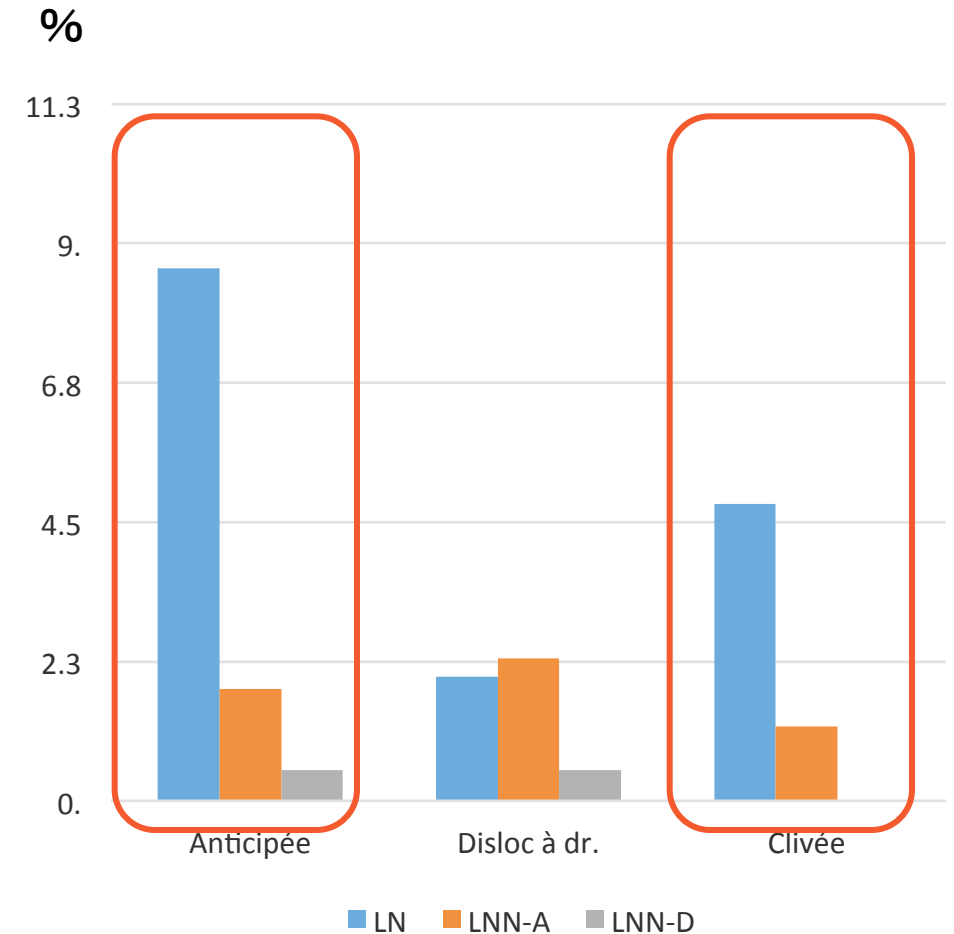


結果 -RQ2-

« c'est »の使用形態はそれぞれどうであるか？
また、どのような使用形態に違いが現れるのか？

前方照応

(χ^2)	DS	LN vs LNN-A	LN vs LNN-D	LNN-A vs LNN-D
Anticipée	-	49.622**	-	-
Disloc à dr.	-	0.388	-	-
Clivée	-	23.41**	-	-

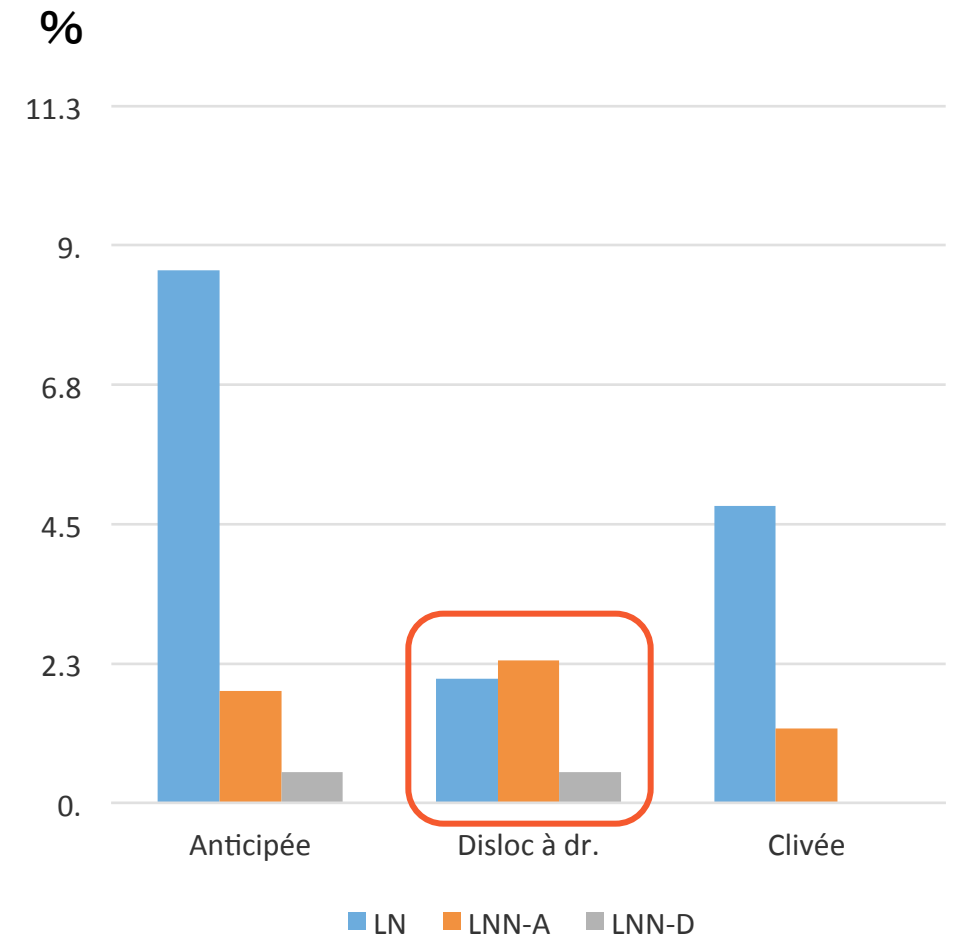


結果 -RQ2-

« c'est »の使用形態はそれぞれどうであるか？
また、どのような使用形態に違いが現れるのか？

後方照応

(χ^2)	DS	LN vs LNN-A	LN vs LNN-D	LNN-A vs LNN-D
Anticipée	-	49.622**	-	-
Disloc à dr.	-	0.388	-	-
Clivée	-	23.41**	-	-

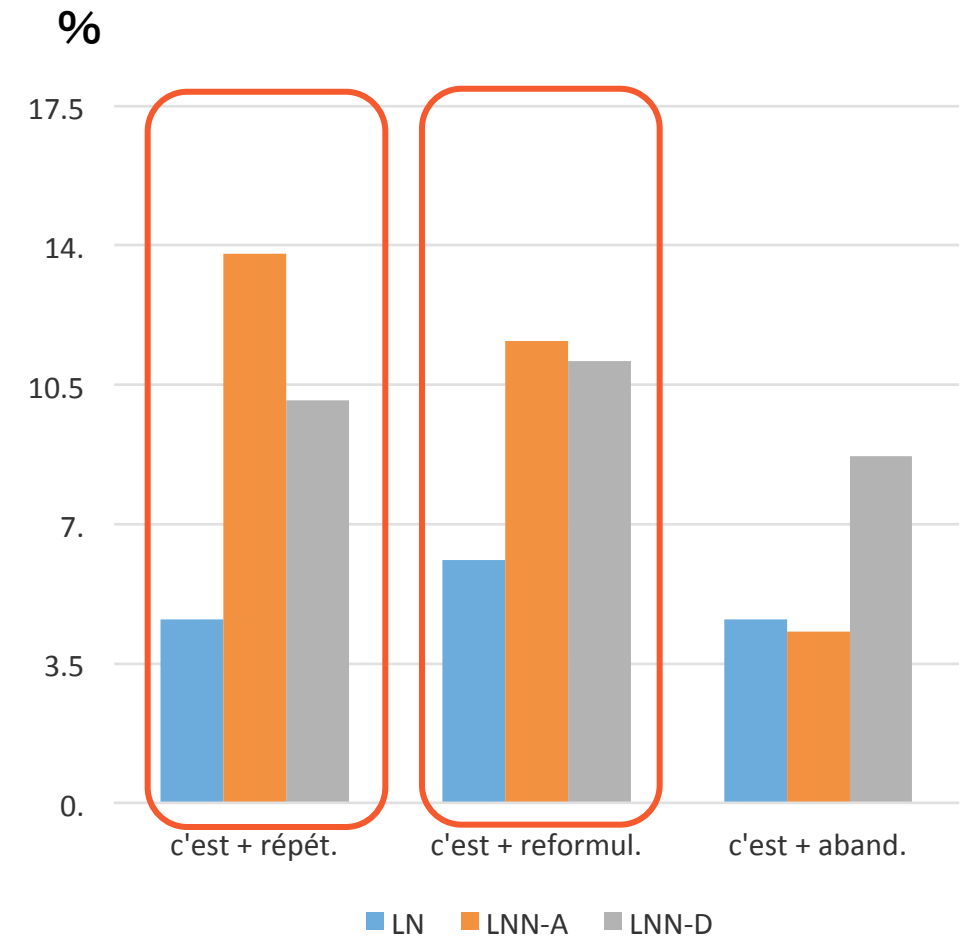


結果 -RQ2-

« c'est »の使用形態はそれぞれどうであるか？
また、どのような使用形態に違いが現れるのか？

断裂

(χ^2)	DS	LN vs LNN-A	LN vs LNN-D	LNN-A vs LNN-D
c'est + répét.	66.63**	66.8**	11.334**	1.998
c'est + reformul.	24.708**	23.315**	7.212*	0.038
c'est + aband.	7.373**	0.133	6.134*	6.766*

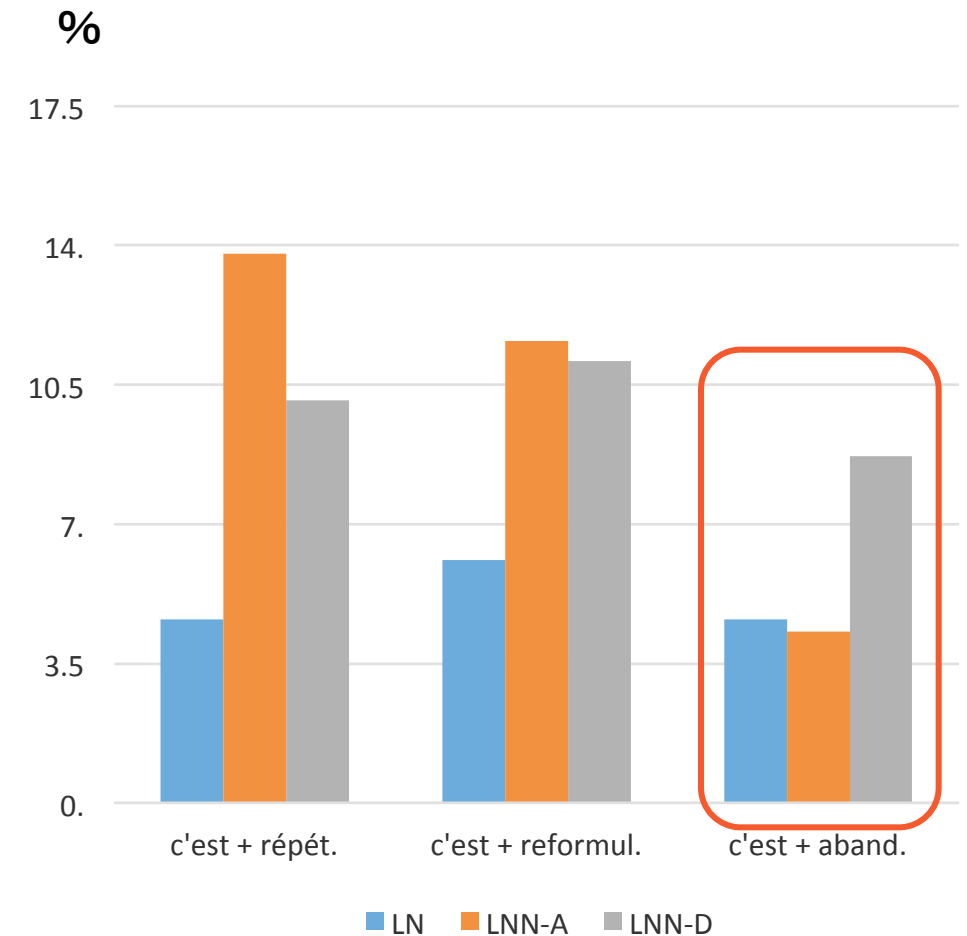


結果 -RQ2-

« c'est »の使用形態はそれぞれどうであるか？
また、どのような使用形態に違いが現れるのか？

断裂

(χ^2)	DS	LN vs LNN-A	LN vs LNN-D	LNN-A vs LNN-D
c'est + répét.	66.63**	66.8**	11.334**	1.998
c'est + reformul.	24.708**	23.315**	7.212*	0.038
c'est + aband.	7.373**	0.133	6.134*	6.766*



結果 -RQ2-

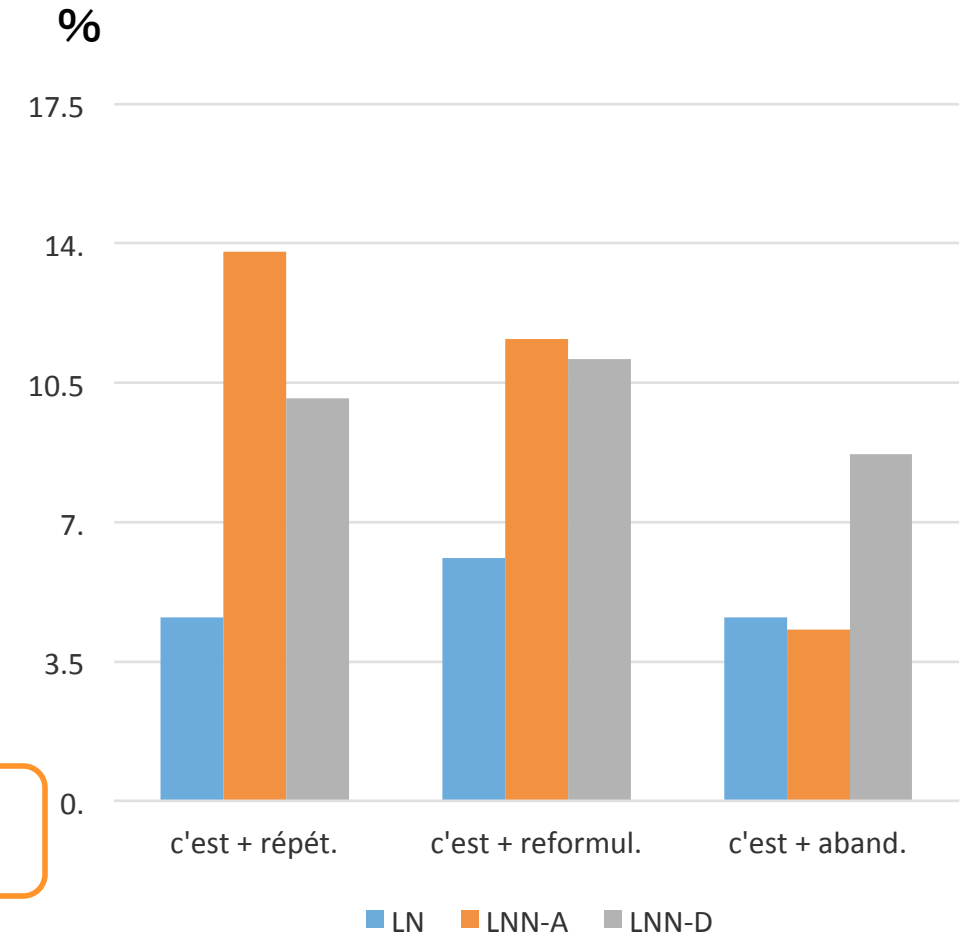
« c'est »の使用形態はそれぞれどうであるか？
また、どのような使用形態に違いが現れるのか？

断裂

(χ^2)	DS	LN vs LNN-A	LN vs LNN-D	LNN-A vs LNN-D
c'est + répét.	66.63**	66.8**	11.334**	1.998
c'est + reformul.	24.708**	23.315**	7.212*	0.038
c'est + aband.	7.373**	0.133	6.134*	6.766*

効果的に発話を導入するための « c'est » (Bartning 2006).

発話の流暢さを上げるため



結果 -RQ3- 質的な違いはあるのか？

	LN	LNN-A	LNN-D
oui c'est ça	12	50	4
(c'est ça)	40	69	5
c'est + SN	344	242	45
(cf) %	23.1	24.4	21.7

	LN	LNN-A	LNN-D
oui c'est vrai	8	19	1
(c'est vrai)	51	34	5
c'est + SA	366	221	57
(cf) %	24.6	22.3	27.5

コミュニケーションストラテジー
→同意の意思を見せる

結果 -RQ3- 質的な違いはあるのか？

プレハブ的

	LN	LNN-A	LNN-D
c'est très	9	33	12
c'est + SA	366	221	57

学習者 > 母語話者

	LN	LNN-A	LNN-D
c'est parce que	6	0	0
c'est que	21	0	0
c'est + PrSub	41	1	0

	LN	LNN-A	LNN-D
c'est pour ça que	11	4	0
clivée	71	12	0

学習者 < 母語話者

結論

1. « c'est »は特に上級学習者によって多く使用される。
2. « c'est »は母語話者と学習者で使用方法が異なる。
 - 流暢さを上げたり、話し手との関係を良く維持するためのコミュニケーションストラテジーとしての« c'est »
 - 性・数による語尾変化や内容語を回避する
 - 会話のターンを維持する
 - 同意の意思を表明する
3. « c'est »はプレハブの一部として使用されている。
 - ただし、学習者による過剰使用は『外国人らしさ』を助長する可能性がある。
 - 母語話者によるプレハブは、より複雑で豊かな構造の発話を可能にする。

参考文献

- Bartning, I. (1997) L'apprenant dit avancé et son acquisition d'une langue étrangère- Tour d'horizon et esquisse d'une caractérisation de la variété avancée, *Acquisition et interaction en langue étrangère* [En ligne] 9, mis en ligne le 18 novembre 2011, consulté le 14 septembre 2016. URL: <http://www.revues.org/1316>
- Bartning, I. (2006) Une formule bien utile. Le cas de *c'est* en français parlé L1 et L2. In M. Ruegel, C. Schmedecker, P. Swiggers et I. Tamba. (Eds.) *Au carrefours du sens –Homages offerts à Georges Kleiber pour son 60^e anniversaire*. pp. 175-190. Louvain: Peeters.
- Bartning, I. et Schlyter, S. (2004) Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2. *French Language Studies* 14. pp.281-299.
- Bartning, I. et Hammarberg, B. (2007) The functions of a high-frequency collocation in native and learner discourse: The case of French *c'est* and Swedish *det är*. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 45(1). pp.1-43.
- Blanche-Benveniste, C. (1990) *Le français parlé. Etudes grammaticales*. Paris: CNRS.
- Forsberg, F. (2008) *Le langage préfabriqué- formes, fonctions et fréquences en français parlé L2 et L1*. Bern: Peter Lang.
- François, D. (1975) Les auxiliaires de prédication. *La linguistique* 11(1).pp.31-40.
- Gadet, F. (1989) *Le français ordinaire*. Paris: Colin.
- Myles, F., Mitchell, R. et Hooper, J. (1998) Rote or rule? Exploring the role of formulaic language in classroom foreign language learning. *Language Learning* 48(3). pp. 323-363.
- Raupach, M. (1984) Formulae in second language speech production. In H.W. Dechert, D. Möhle and M. Raupach (Eds.) *Second language production*. pp.114-137. Tübingen: Gunter Narr.
- Towell, R., Hawking, R. et Bazergui, N. (1996) the Development of fluency in advanced learners of french. *Applied linguistics* 17 (1). pp. 84-119.
- Wray, A. (2002) *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge. Cambridge University Press.

謝辞

本研究は、JSPS科研費16H03442「フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」、基盤研究B,2016-2019,代表者 川口裕司の助成を受けたものです。